

NOTE N° 21.

(*TRADUCTION.*)

A Son Excellence le Président de la
Conférence de la Paix, etc.,

Monsieur CLEMENCEAU.

Versailles, le 3 juin 1919.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Ces derniers jours la Délégation allemande a pris connaissance tant par la presse que par des nouvelles directes d'Allemagne qu'il y a dans les pays rhénans et dans le Palatinat des tendances à séparer ces territoires de l'Empire allemand et d'en faire des Républiques indépendantes. Ces tendances ne sont non seulement tolérées par les autorités militaires des Puissances occupantes mais même ouvertement appuyées par elles. Des fonctionnaires qui, fidèles à leur devoir, procèdent contre les promoteurs de ce mouvement et leur demandent compte pour crime de haute trahison en vertu des lois allemandes existantes, sont poursuivis par les autorités de l'armée d'occu-

(*TRANSLATION.*)

To His Excellency the President of the
Peace Conference, etc.,

Mr. CLEMENCEAU.

Versailles, June 3rd, 1919.

SIR,

The German Delegation has of late both by the press and by immediate news from Germany been apprised of endeavours going on in the Rhineland and the Palatinate tending towards a severance of these territories from the German Empire and towards their setting up as autonomous republics. The said tendencies are not merely being tolerated by the military authorities of the occupying Powers, but are even being openly abetted. German functionaries when taking measures, as in duty bound, against the plotters and calling them to account for high treason according to the ruling German laws are in their turn being prosecuted and threatened with expulsion

An Seine Exzellenz den Präsidenten der Friedenskonferenz, etc.

Herrn CLEMENCEAU.

Versailles, den 3. Juni 1919.

HERR PRÄSIDENT,

Die deutsche Delegation hat in den letzten Tagen sowohl durch die Presse, als durch unmittelbare Nachrichten aus Deutschland Kenntnis davon erhalten, dass in den Rheinlanden und der Pfalz Bestrebungen im Gange sind, zu dem Zweck, diese Gebiete vom deutschen Reiche loszulösen und zu selbständigen Republiken zu machen. Die Bestrebungen werden von den militärischen Behörden der Okkupationsmächte nicht nur geduldet, sondern sogar offen unterstützt. Deutsche Beamte, die pflichtgemäss gegen die Anstifter einschreiten und sie nach den bestehenden deutschen

pation et menacés d'expulsion. Les détails dont on n'a pu vérifier l'exactitude par suite de l'isolement des territoires rhénans du reste de l'Allemagne, sont contenus dans la copie ci-jointe de la Note du Ministre d'État Erzberger datée du 2 de ce mois et adressée au Général Nudant.

La Délégation allemande fait remarquer aux Gouvernements alliés et associés que la tolérance et l'encouragement de ces tendances devant amener la séparation des territoires occidentaux de l'Empire sont largement de nature à troubler les négociations sur le rétablissement de la paix et sur l'exécution de ses stipulations. Une telle attitude des autorités de l'armée d'occupation serait en outre en contradiction flagrante avec la stipulation de l'article V al. 2 de la convention d'armistice qui énonce évidemment que la compétence des autorités administratives en fonction jusqu'à ce jour dans ces territoires reste inviolable et que l'occupation militaire par les adversaires ne touche en rien les rapports de ces territoires avec l'Empire.

A cela il faut ajouter que l'Allemagne ne peut supporter les charges qu'elle est

by the authorities of the occupying Powers. Details which for the shutting off of the Rhine-districts from the rest of Germany could not very well be accurately tested, are contained in the note herewith enclosed in duplicate of the minister of the Empire Erzberger to General Nudant, dated 2nd inst.

The German Delegation calls the attention of the Allied and Associated Governments to the fact that the toleration and encouragement of endeavours meant to effect the detachment of the western territories from the Empire are highly conducive to disturbing the negotiations for bringing about peace and the carrying out of its provisions. Such an attitude of the authorities of the occupying Powers would moreover be utterly at variance with the provision of article V, paragraph 2 of the armistice-agreement, a provision manifestly based upon the competency of the hitherto working administrative authorities of these territories remaining unimpaired and on the close union of the said territories with the Empire being in no wise affected by the military occupation carried into effect by the adversaries.

Add to this that Germany will be able to bear the burden she is willing and

Gesetzen wegen Hochverrats zur Verantwortung ziehen, werden von den Besatzungsbehörden ihrerseits verfolgt und mit Ausweisung bedroht. Einzelheiten, die wegen der Absperrung der Rheinischen Gebiete vom übrigen Deutschland nicht mit Genauigkeit haben nachgeprüft werden können, sind in der hier abschriftlich beigefügten Note des Reichsministers Erzberger an den General Nudant vom 2. d. M. enthalten.

Die deutsche Delegation macht die alliierten und assoziierten Regierungen darauf aufmerksam, dass die Duldung und Beförderung von Bestrebungen, die zur Ablösung der westlichen Gebiete vom Reiche führen sollen, in hohem Masse geeignet ist, die Verhandlungen über die Herstellung des Friedens und die Durchführung seiner Bedingungen zu stören. Ein solches Verhalten der Okkupationsbehörden würde überdies in schroffem Widerspruch zu der Bestimmung des Artikels 5. Abs. 2 des Waffenstillstandsabkommens stehen, die offenbar davon ausgeht, dass die Zuständigkeit der bisherigen Verwaltungsbehörden dieser Gebiete unangetastet bleibt, und dass die militärische Besetzung durch die Gegner die Zugehörigkeit der Gebiete zum Reich in keiner Weise berührt.

prête à assumer par le Traité de Paix que si les bases territoriales et économiques de sa capacité financière restent intactes. Inutile de s'étendre davantage sur le fait que la séparation de territoires avec un chiffre de population aussi élevé et avec une industrie aussi développée que celles des pays rhénans doit ébranler les bases des conditions de paix offertes par l'Allemagne. Si, par conséquent, les autorités des Puissances occupantes, encourageant la séparation des pays rhénans, sont d'avis qu'ils servent les intérêts des Gouvernements alliés et associés, ils oublient que, s'ils agrandissent peut-être momentanément la sphère du pouvoir effectif de ces Gouvernements, ils diminuent en même temps les garanties de droit public qui doivent répondre de l'exécution des conditions de Paix.

La Délégation allemande de la Paix adresse donc aux Gouvernements alliés et associés avec toute énergie la demande d'éclaircir bientôt les événements mentionnés ci-dessus et de veiller à ce que les autorités militaires des Puissances occupantes dans le territoire rhéan soient immédiatement et très sérieusement averties du danger de leur zèle politique mal placé et qu'ils soient exhortés à

going to charge herself with in the Treaty of Peace solely on condition of the territorial and economic bases of her financial productive capacity remaining unshattered and stable. No need to explain at great length that the severance of territories of such density of population and with an industry so highly developed as is the Rhineland must needs shake the bases of the German offer of peace. If therefore the authorities of the occupying Powers which encourage the secession of the Rhineland are of opinion that by so doing they serve the interests of the Allied and Associated Governments, they do not notice that though perhaps momentarily enlarging the actual sphere of power of these Governments they at the same time diminish the legal securities that are to be their warrant for the carrying out of the conditions of Peace.

On account whereof the German Peace Delegation urgently requests the Allied and Associated Governments kindly to clear up forthwith the happenings indicated above and to take care that the military authorities of the occupying Powers in the Rhine-district should at once and very earnestly be shown the danger of their misled political zeal and that injunctions should be laid upon them

Dazu kommt, dass Deutschland die Lasten, die es im Friedensvertrag auf sich nehmen will, nur tragen kann wenn die territorialen und wirtschaftlichen Unterlagen seiner finanziellen Leistungsfähigkeit unangetastet bleiben. Es bedarf keiner Ausführung, dass die Abtrennung von Gebieten mit so grosser Bevölkerungszahl und so hoch entwickelter Industrie wie die Rheinlande die Grundlagen des deutschen Friedensangebots erschüttern muss. Wenn also die Behörden der Okkupationsmächte, die den Abfall der Rheinlande befördern, der Meinung sind, dass sie dadurch den Interessen der alliierten und assoziierten Regierungen dienen, so vergessen sie, dass sie zwar vielleicht den tatsächlichen Machtbereich dieser Regierungen für den Augenblick vergrössern, zugleich aber die rechtlichen Sicherheiten verringern, die ihnen für die Durchführung der Friedensbedingungen haften sollen.

Hiernach richtet die deutsche Friedensdelegation an die alliierten und assoziierten Regierungen das nachdrückliche Ersuchen, die im Vorstehenden gekennzeichneten Vorgänge alsbald aufklären und dafür Sorge tragen zu wollen, dass die militärischen Behörden der Okkupationsmächte im

s'abstenir de tout engagement des tendances séparatistes d'une part, et d'autre part à n'opposer aucun obstacle aux autorités allemandes chargées de réprimer ces tendances.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Signé : BROCKDORFF-RANTZAU.

to refrain from encouraging in any way the tendencies of defection on the one hand and, on the other hand, not to throw any obstacles in the way of the German authorities dutifully opposing these endeavours.

Accept, Sir, the assurance of my high esteem.

(Signed) BROCKDORFF-RANTZAU.

Rheingebiet unverzüglich und mit allem Ernste auf das Gefährliche ihres missleiteten politischen Eifers hingewiesen und angehalten werden, einerseits jede Förderung der Loslösungsbestrebungen zu unterlassen, andererseits den deutschen Behörden bei der pflichtmässigen Bekämpfung dieser Bestrebungen keine Hindernisse in den Weg zu legen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Gez. : BROCKDORFF-RANTZAU.

(*TRADUCTION.*)

Le Gouvernement allemand a reçu des nouvelles sûres disant que des autorités françaises de l'armée d'occupation ont abusé des droits que l'armistice leur a conférés et ont encouragé et appuyé des menées de haute trahison dans les territoires occupés. Le Gouvernement allemand regrette vivement que, par suite des mesures prises par les Alliés, il lui soit impossible de vérifier directement, dans les territoires occupés, les nouvelles qui lui sont parvenues ; il doit, par conséquent, ajouter foi aux nouvelles sûres qui lui sont parvenues. Ces nouvelles disent que des personnalités politiques sans influence, sans mandat

(*TRANSLATION.*)

The German Government has had news worthy of belief that French authorities of the occupying armies in the districts on the left bank of the Rhine are encouraging and abetting treasonable practices in the occupied territories, abusing in so doing the power conceded to them by the Armistice. The German Government is truly sorry not to be, in consequence of the measures taken by Allies, in a position of conducting, in the occupied territories, a direct investigation about the nature of the news it has had and must therefore needs rely on those tidings transmitted to it that appear worthy of belief. According to

Der deutschen Regierung sind glaubwürdige Nachrichten darüber zugegangen, dass französische Besatzungsbehörden im linksrheinischen Gebiet unter Missbrauch der ihnen durch den Waffenstillstand eingeräumten Befugnisse hochverräterische Bestrebungen in den besetzten Gebieten fördern und unterstützen. Die deutsche Regierung bedauert lebhaft, dass sie infolge der Massnahmen der Alliierten nicht in der Lage ist, direkte Untersuchungen über die ihr zugegangenen Nachrichten in den besetzten Gebieten anzustellen, sie muss daher sich auf die ihr zugegangenen glaubwürdigen Nachrichten stützen. Hiernach haben politisch einflusslose Persönlichkeiten, die keinerlei Auftrag

du peuple, sont entrées en négociations sur la proclamation d'une République rhénane et sur le détachement de la République rhénane de l'Empire Allemand, et cela avec les officiers français : le général Mangin, le général Gérard, le colonel Pinot, le capitaine Rostan. Des autorités françaises de l'armée d'occupation ont également permis l'apposition d'affiches annonçant la fondation d'une République rhénane, le premier juin, tandis que d'autres autorités de l'armée d'occupation ont défendu de publier l'affiche datée du 29 mai du Gouvernement allemand, avertissant la population des menées de haute trahison. D'après les nouvelles parvenues jusqu'ici au Gouvernement de l'Empire, le manifeste pour annoncer la fondation d'une République rhénane fut placardé à Mayence dimanche matin ; il était signé par des Comités inconnus et sans nom. Pour manifester sa protestation, la population a arraché la plupart des affiches. Des autorités militaires françaises sont intervenues ; elles ont arrêté les Allemands qui ont lacéré des affiches et, à l'heure actuelle, ne les ont pas encore mis en liberté. Dans un entretien que le Comité de Nassau contre la fondation d'une République rhénane eut avec le colonel Pinot, un fonction-

their account personages devoid of any political influence and being in no wise commissioned by the people repeatedly carried on negotiations about the proclamation of a Rhenish republic and about the severance of the Rhenish republic from the German Empire, and that with the following French officers, General Mangin, General Gerard, Colonel Pinot, Captain Rostan. French authorities of the occupying armies have likewise permitted posters concerning the proclamation of a Rhenish republic to be placarded on June 1st; other authorities of the occupying armies forbidding the caution against treasonable practices issued by the German Government on May 29th to be published. According to the news which have hitherto come under the notice of the Government of the Empire the proclamation urging the foundation of a Rhenish republic was placarded in Mayence on Sunday forenoon, signed by nameless, unknown committees. The population, in order to notify its disapproval, has torn down again most of the posters. French military authorities have taken measures against this, have arrested Germans that had destroyed placards and have not set them free again up to the

vom Volk hatten, wiederholt Verhandlungen über die Ausrufung einer rheinischen Republik und über die Loslösung der rheinischen Republik vom deutschen Reich geführt, und zwar mit den französischen Offizieren General Mangin, General Gérard, Oberst Pinot, Hauptmann Rostan. Französische Besatzungsbehörden haben auch gestattet, dass am 1. Juni Plakate über Ausrufung einer rheinischen Republik angeheftet werden durften, während andere Besatzungsbehörden es verboten haben, die von der deutschen Regierung am 29. Mai ergangene Warnung vor hochverrätherischen Umtrieben zu veröffentlichen. Nach den bis jetzt der Reichsregierung bekannt gewordenen Nachrichten wurde am Sonntag Vormittag der Aufruf zur Gründung einer rheinischen Republik in Mainz plakatiert, unterzeichnet von namenlosen unbekanntem Ausschüssen. Die Bevölkerung hat, um ihren Widerspruch zum Ausdruck zu bringen, die meisten Plakate wieder abgerissen. Französische Militärbehörden sind dagegen eingeschritten und haben Deutsche, welche Plakate beseitigten, verhaftet und bis zur Stunde noch nicht freigelassen. Bei einer Besprechung, welche der nassauische Ausschuss gegen die rheinische Republik mit Oberst Pinot hatte, hat dieser einem deutschen

naire allemand, fidèle à son devoir, attira l'attention sur l'encouragement que les autorités militaires françaises accordaient à un acte de haute trahison contre l'Empire Allemand; le colonel Pinot lui répondit qu'il ferait couper les vivres aux villes qui refuseraient leur adhésion à la République, et il ajouta que le fonctionnaire serait expulsé dans les 24 heures du territoire occupé. D'après des rapports officiels, le Président Winterstein, premier administrateur civil en Palatinat, a reçu une interdiction de séjour; en outre, des autorités de l'armée d'occupation ont reçu deux dépêches destinées à la Commission de la Paix des Puissances alliées et associées à Paris et expédiées par un procureur Dorten à Wiesbaden, qui se donne le titre d'un Président de la nouvelle République; il demande, entre autre, l'autorisation à venir à Paris en vue d'entrer en négociations. Ces actes des autorités françaises de l'armée d'occupation sont en contradiction flagrante avec les conditions de l'armistice du 11 novembre 1918 et avec les déclarations réitérées du Maréchal Foch vis-à-vis du soussigné à l'occasion du renouvellement de l'armistice. L'attitude des autorités militaires françaises constitue la violation la plus grave des engagements

present hour. At an interview which the Nassovian committee against the Rhenish republic had with Colonel Pinot, the latter gave a German functionary who, as in duty bound, had pointed out that the French military authorities were lending a helping hand to an act of high treason against the German Empire the reply that he would have the victualling stopped for the towns not acquiescing in the creation of the new republic, adding that the functionary referred to would be expelled from the occupied territory within twenty-four hours. As stated by official reports the president of the government-board Mr. Winterstein, the most highly placed government official of the Palatinate, was expelled; furthermore French authorities of the occupying armies have accepted two wire-messages addressed by a public prosecutor, a Mr. Dorten of Wiesbaden, who on his own authority has arrogated to himself the title of president of the new republic, to the Peace Commission of the Allied and Associated Powers in Paris, telegrams in which among other things he has preferred a request of being allowed to travel to Paris for the purpose of negotiations. These acts of French authorities of the occupying armies are utterly at

Beamten, der pflichtgemäss darauf aufmerksam machte, dass die französischen Militärbehörden einen Hochverrat gegen das deutsche Reich unterstützten, erwidert, er werde den Städten, die mit der Gründung der neuen Republik sich nicht abfinden, die Lebensmittel absperren lassen, und hinzugefügt, dass der Beamte innerhalb 24 Stunden aus dem besetzten Gebiet ausgewiesen werde. Nach amtlichen Meldungen ist Regierungs-Präsident Winterstein, der höchste Verwaltungsbeamte der Pfalz, ausgewiesen worden, französische Okkupationsbehörden haben weiter zwei Depeschen eines Staatsanwalts Dorten in Wiesbaden, der sich aus eigenem Recht den Titel des Präsidenten der neuen Republik beilegte, an die Friedenskommission der alliierten und assoziierten Mächte in Paris entgegengenommen, in welchen er unter anderem gebeten hat, nach Paris zu Verhandlungen kommen zu dürfen. Diese Handlungen französischer Okkupationsbehörden stehen in schroffstem Gegensatz zu den Waffenstillstandsbedingungen vom 11. November 1918 und zu den wiederholten Erklärungen des Marschalls Foch gegenüber dem Unterzeichneten bei den Erneuerungen des Waffenstillstandes. Das Verhalten der französischen Militärbehörden stellt die schwerste Verletzung

pris vis-à-vis du droit international. Le Gouvernement allemand proteste avec toute énergie contre cette attitude et il s'attend à voir éviter, notamment pendant la durée des négociations de paix, de la part des autorités de l'armée d'occupation tout ce qui pourrait interrompre ou rendre impossible la continuation des négociations de Paix.

variance with the conditions of the Armistice of November 11 th 1918 and with the delarations of Marshal Foch repeatedly given to me the undersigned every time the Armistice was renewed. The mode of action of the French military authorities constitutes the grossest breach of obligations incurred according to the law of nations. The German Government enters the most decided protest against this mode of action and confidently expects the authorities of the occupying armies to forbear, particularly during the peace negotiations, from doing anything necessarily conducive to disturbing and even rendering impossible a successful course of the negotiations of peace.

Signé : Reichsminister ERZBERGER.

ERZBERGER,

Minister of the Empire.

völkerrechtlich übernommener Verpflichtungen dar. Die deutsche Regierung legt gegen dieses Verhalten den schärfsten Protest ein und erwartet, dass namentlich in den Zeiten der Friedensverhandlungen seitens der Okkupationsbehörden alles unterlassen wird, was dazu führen muss, den erfolgreichen Verlauf der Friedensverhandlungen zu stören und unmöglich zu machen.

Reichsminister ERZBERGER.